Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idą bowiem dni – oświadczenie JAHWE – gdy odmienię los\* \*\* mojego ludu, Izraela i Judy\*\*\* – mówi JAHWE – i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom i którą posiedli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idą bowiem dni — oświadcza JAHWE — gdy przywrócę powodzenie mojemu ludowi, Izraelowi i Judzie — mówi JAHWE — i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy odwrócę niewolę swego ludu Izraela i Judy, mówi JAHWE, i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom, i posiądą ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto dni idą, mówi Pan, a przywrócę więźniów ludu swego Izraelskiego i Judzkiego, mówi Pan, i przyprowadzę ich do ziemi, którąm był dał ojcom ich, i posiędą ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto dni przychodzą, mówi JAHWE, że przywrócę zaprowadzenie ludu mego Izraelskiego i Judzkiego, mówi JAHWE , a przywrócę je do ziemie, którąm dał ojcom ich, i posiędą ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - w których odmienię los mojego narodu, Izraela i Judy - mówi Pan. Przyprowadzę ich znów do ziemi, którą dałem ich przodkom, i wezmą ją w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto idą dni - mówi Pan - że odmienię los mojego ludu, Izraela i Judy - mówi Pan - i sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą dałem ich ojcom, aby ją posiedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto bowiem nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy odmienię los Mojego ludu, Izraela i Judy – mówi JAHWE. Pozwolę im wrócić do ziemi, którą dałem ich ojcom, aby ją wzięli w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto bowiem nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy wyzwolę mój lud Izraela i Judę z niewoli - powiedział JAHWE. Sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich przodkom. I wezmą ją w posiadanie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto nadejdą dni - głosi Jahwe - gdy sprowadzę [z niewoli] wygnańców ludu mojego: Izraela i Judy (mówi Jahwe) i sprawię, że wrócą do kraju, który dałem ich praojcom, i posiądą go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось приходять дні, говорить Господь, і поверну відселення мого народу Ізраїля і Юди, сказав Господь, і поверну їх до землі, яку Я дав їхнім батькам, і пануватимуть нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a przywrócę wygnańców Mojego ludu, Israela i Judy mówi WIEKUISTY; i przyprowadzę ich do ziemi, którą oddałem ich ojcom, by ją posiedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ”oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – i zbiorę jeńców spośród mego ludu, Izraela i Judy”, rzekł JAHWE, ”i sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą dałem ich praojcom, i na nowo ją posiądą” ʼ ”. |

1. 1) odmienię los, וְׁשַבְּתִי אֶת־ׁשְבּות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 29:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 11:11-13</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>300 33:7</x>; <x>330 37:15-22</x>; <x>350 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)